

【罪与罚】中英双语对照



《罪与罚》是俄国作家费奥多尔·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基的一部杰作，首次出版于1866年。这部小说不仅是19世纪俄罗斯文学的巅峰之作，也是世界文学史上的重要篇章...

陀思妥耶夫斯基 著

唐库学习 译

目 录

Part 1 Chapter 1 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎)

Part 1 Chapter 2 (马尔梅拉多夫的悲惨境遇与家庭困境)

Part 1 Chapter 3 (罗迪恩的困境与家庭变故)

Part 1 Chapter 4 (心灵的挣扎与道德的抉择)

Part 1 Chapter 5 (命运的转折点与内心的挣扎)

Part 1 Chapter 6 (拉斯科尔尼科夫的罪行准备与内心挣扎)

Part 1 Chapter 7 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的决断与恐慌)

Part 2 Chapter 1 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎与警察局的遭遇)

Part 2 Chapter 2 (罪与罚：心灵的煎熬与救赎之路)

Part 2 Chapter 3 (拉斯科尔尼科夫的病榻旁：恢复与焦虑)

Part 2 Chapter 4 (佐西莫夫与画家尼古拉的案件之谜)

Part 2 Chapter 5 (卢仁的傲慢与拉斯科尔尼科夫的愤怒)

Part 2 Chapter 6 (决心与混乱：拉斯科尼科夫的内心挣扎与行动)

Part 2 Chapter 7 (意外相遇与家庭重聚)

Part 3 Chapter 1 (拉祖米欣的承诺与佐西莫夫的诊断)

Part 3 Chapter 2 (拉祖米欣的自责与担忧)

Part 3 Chapter 3 (罗迪恩与家人的复杂关系和即将到来的冲突)

Part 3 Chapter 4 (索尼娅的出现与罗迪恩的疑虑)

Part 3 Chapter 5 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫与波尔菲里的较量)

Part 3 Chapter 6 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎)

Part 4 Chapter 1 (斯维里加伊洛夫的神秘访问)

Part 4 Chapter 2 (卢仁的傲慢与绝裂)

Part 4 Chapter 3 (卢仁的傲慢与毁灭)

Part 4 Chapter 4 (拉斯科尔尼科夫与索尼娅的深夜对话)

Part 4 Chapter 5 (拉斯科利尼科夫与波尔菲里·彼得罗维奇的较量)

Part 4 Chapter 6 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的困境与尼古拉的自白)

Part 5 Chapter 1 (卢仁先生的自我安慰与慈善)

Part 5 Chapter 2 (卡捷琳娜·伊凡诺夫娜的悲哀晚宴)

- Part 5 Chapter 3 (揭露诬陷与寻求正义)
- Part 5 Chapter 4 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫的内心挣扎与索尼娅的信仰之光)
- Part 5 Chapter 5 (卡捷琳娜·伊凡诺夫娜的绝望与死亡)
- Part 6 Chapter 1 (雾中挣扎：拉斯科尔尼科夫的心理困境与逃避)
- Part 6 Chapter 2 (罪与罚：拉斯科尔尼科夫与波尔菲里的较量)
- Part 6 Chapter 3 (斯维里盖洛夫的神秘影响与拉斯科尔尼科夫的内心挣扎)
- Part 6 Chapter 4 (斯维里盖洛夫的自白与计划)
- Part 6 Chapter 5 (斯维里盖洛夫的绝望与救赎)
- Part 6 Chapter 6 (斯维里加伊洛夫的最后时刻)

Part 6 Chapter 7 (罗斯科尔尼科夫的内心挣扎与决断)

Part 6 Chapter 8 (罪与罚：罗迪恩·罗曼诺维奇的自首之路)

Part Epilogue 1 (陀思妥耶夫斯基《罪与罚》的结局解读)

Part Epilogue 2 (罪与罚：灵魂的救赎)

On an exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

在七月初的一个异常炎热的夜晚，一个年轻人走出了他在S. Place的阁楼，缓慢地走向K.桥。

He had successfully avoided meeting his landlady on the staircase.

—
他成功地避开了在楼梯上遇见房东太太的可能性。 —

His garret was under the roof of a high, five-storied house and was more like a cupboard than a room. —

他的阁楼位于一栋高五层楼房的顶楼，更像是一个小壁橱而不是一个房间。 —

The landlady who provided him with garret, dinners, and attendance, lived on the floor below, and every

time he went out he was obliged to pass her kitchen, the door of which invariably stood open. —

提供给他阁楼、晚餐和服务的房东太太住在下面一层，每次他出门都不得不经她的厨房，厨房的门总是敞开着。 —

And each time he passed, the young man had a sick, frightened feeling, which made him scowl and feel ashamed. —

每次经过时，这位年轻人总会有一种病态、害怕的感觉，使他皱起眉头，感到羞耻。 —

He was hopelessly in debt to his landlady, and was afraid of meeting her.

他负债累累，害怕遇见房东太太。

This was not because he was cowardly and abject, quite the contrary; —

这并不是因为他胆小和卑恭，恰恰相反； —

but for some time past he had been in an overstrained irritable condition, verging on hypochondria. —

但最近一段时间以来，他一直处于过度紧张、易怒的状态，接近忧郁症。 —

He had become so completely absorbed in himself, and isolated from his fellows that he dreaded meeting, not only his landlady, but anyone at all.

—

他变得完全沉迷于自己，与他人孤立开来，以至害怕遇见任何人，不仅仅是他的房东太太。 —

He was crushed by poverty, but the anxieties of his position had of late ceased to weigh upon him. —

他深陷贫困，但最近他的处境引起的焦虑已经不再困扰他。 —

He had given up attending to matters of practical importance; he had lost all

desire to do so. —

他已放弃了关注实际重要事务的欲望；他已经失去了这种欲望。 —

Nothing that any landlady could do had a real terror for him. —

任何房东可能做的事情对他来说并没有真正的恐惧。 —

But to be stopped on the stairs, to be forced to listen to her trivial, irrelevant gossip, to pestering demands for payment,

threats and complaints, and to rack his brains for excuses, to prevaricate, to lie—no, rather than that, he would creep down the stairs like a cat and slip out unseen.

但在楼梯上被拦住，被迫听她琐碎、不相关的闲谈，负债追讨、威胁和抱怨，不得不绞尽脑汁找借口、支吾其词、撒谎—不，他宁愿像猫一样爬下楼梯，悄无声息地溜走。

This evening, however, on coming out into the street, he became acutely aware of his fears.

然而，今晚，走出街头时，他明显感受到自己的恐惧。

“I want to attempt a thing /like that/ and am frightened by these trifles,” he thought, with an odd smile. —

“我想尝试一件事情/像那样/但被这些琐碎事物吓倒了”，他想着，面带奇怪的微笑。

—

“Hm ... yes, all is in a man's hands and he lets it all slip from cowardice, that's an axiom. —

“嗯……是的，一切都掌握在一个人的手中，而他因懦弱而让一切从指间溜走，这是一个公理。” —

It would be interesting to know what it is men are most afraid of. —

要知道人们最害怕的是什么，这将是很有趣的。 —

Taking a new step, uttering a new word is what they fear most... . But I am talking too much. —

走出一步，说出一个新词，这才是他们最害怕的……但我说得太多了。 —

It's because I chatter that I do nothing. Or perhaps it is that I chatter because I do nothing. —

我是因为啰嗦所以什么事情都没做。或许我是因为什么

都没做，所以才啰嗦不休。

—

I've learned to chatter this last month, lying for days together in my den thinking

... —

在我的巢穴里躺了好几天，思考着……我已经学会了唠叨。 —

of Jack the Giant-killer. Why am I going there now? Am I capable of /that/? Is /that/ serious? —

关于除掉巨人杰克。为什么

我现在会想到那里？我有能力做到那样吗？那/是/认真的吗？ —

It is not serious at all. It's simply a fantasy to amuse myself; —

这一点根本不认真。这只是一个让自己开心的幻想； — a plaything! Yes, maybe it is a plaything.”

一件玩物！是的，也许这只是一件玩物。”

The heat in the street was terrible: and the airlessness, the bustle and the plaster, scaffolding, bricks, and dust all about him, and that special Petersburg stench, so familiar to all who are unable to get out of town in summer—all worked painfully upon the young man's already overwrought nerves. —

街上的热浪令人难以忍受：
空气的压抑、挤挤挨挨，还